

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 10:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ bożki* ** głoszą niegodziwość, a wróżbici widzą kłamstwo. I rozgłaszają puste sny, pocieszają marnością.*** Dlatego (ludzie) błakają się jak owce, są zgnośćbieni, ponieważ nie ma pasterza.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bożki bowiem głoszą niegodziwość; to, co widzą wróżbici, jest kłamstwem! Rozgłaszają oni zwykłe, puste sny, pocieszają tym, co jest marnością! Dlatego ludzie błakają się jak owce, są przygnębeni, bo nie ma pasterza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bożki wypowiadają bowiem <i>słowa</i> próżności, a wróżbici prorokują kłamstwo i opowiadają zmyślane sny, daremnie pocieszają. Dlatego błakali się jak trzoda, byli utraپieni, bo nie było pasterza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo obrazy mówią próżność, a wieszczkowie prorokują kłamstwo i sny próżne opowiadają, daremnie cieszą; dlatego poszli w niewolę, jako trzoda, utraپieni są, że nie mieli pasterza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo bałwany mówiły niepożyteczne rzeczy, wieszczkowie widzieli kłamstwo, a widosnowie mówili po próżnicy. Daremnie cieszyli, przetoż zawiedzeni są jako trzoda, będą utraپieni, że nie mają pasterza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem terafim wieściły fałsz, wróżbici widzieli tylko kłamstwa. Sny głoszą ułudę, pociechy ich są żałosne. Dlatego oddalili się jak owce, zmarnieli, bo nie było pasterza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz terafy mówią słowa mylne, a wróżbici mają kłamliwe widzenia. Sny, które tłumaczą, są złudne, puste ich słowa pociechy. Dlatego ludzie włóczą się jak trzoda, błakają się, gdyż nie mają pasterza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Terafim mówiły kłamstwa, a wróżbici fałsz głosili w widzeniach, przepowiadali sny kłamliwie i daremnie pocieszali. Dlatego włóczą się jak trzoda, błakają się, bo nie ma pasterza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bóstwa domowe kłamały, wróżbici mieli fałszywe widzenia, sny zaś tłumaczyli złudnie, puste były ich słowa pociechy. Dlatego błakali się zgubieni, jak owce bez pasterza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natomiast bożki mówią nieprawdę, a wróżbici mają widzenia fałszywe; opowiadają sny zmyślane i złudną darzą pociechą. Dlatego [ludzie] bładzają jak owce i żyją

¹⁾ bożki, תרפים (terafim), lub: bożki domowe.

²⁾ <x>10 31:19</x>; <x>90 19:13</x>; <x>300 10:8</x>; <x>350 3:4</x>; <x>420 2:18</x>

³⁾ <x>300 27:9</x>; <x>330 22:28</x>

⁴⁾ dlatego pędzeni jak owce i ranieni, gdyż nie było leczenia G, διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν διότι οὐκ ἦν ἴασις. Za pasterzy uchodzili królowie. Tak o idealnym królu myśleli Egipcjanie, tak opisuje się Hammurabi, tak myśli o PANU Biblia (<x>10 49:24</x>; <x>230 23:1</x>; <x>230 74:1</x>; <x>230 78:52</x>; <x>230 79:13</x>; <x>230 80:2</x>; <x>230 95:7</x>; <x>230 100:3</x>; <x>290 40:11</x>; <x>290 44:28</x>; <x>300 6:3</x>; <x>300 23:2-4</x>; Ez 34; 37 :24), <x>450 10:2</x>L.

⁵⁾ <x>470 9:36</x>; <x>480 6:34</x>

			w utraapieniu, bo nie mają pasterza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо ті, що говорили, сказали про труди, і чаклуни брехливі видіння, і говорили фальшиві сні, потішали марним. Через це вони були забрані як вівці і потерпіли зло, томущо не було лікування.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ domowe bożki zwodzą nieprawością, wróżbici miewają kłamliwe widzenia i głoszą tylko fałszywe sny; próżną jest ich pociecha. Zatem będą zmuszeni wyruszyć jak trzoda; muszą cierpieć, bo nie mieli pasterza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo terafim wyrzekły coś niesamowitego; wróżbiarze zaś ujrzeni w wizji fałsz i opowiadają nic niewarte sny, na próżno też próbują pocieszać. Dlatego odejdą jak trzoda; będą uciśnieni, gdyż nie ma żadnego pasterza.